ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

1 УРОВЕНЬ



САМЫЕ ЛУЧШИЕ ЯПОНСКИЕ СКАЗКИ

словарь • перевод • упражнения

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

САМЫЕ ЛУЧШИЕ ЯПОНСКИЕ СКАЗКИ

Составление,
подготовка текста,
перевод, словарь
и упражнения
Т. Б. Резниковой



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93
С17

Дизайн обложки А. И. Орловой

Иллюстрации М. М. Салтыкова

С17 **Самые** лучшие японские сказки / сост., подготовка текста, перевод, словарь и упражнения Т.Б. Резниковой. — Москва : Издательство АСТ, 2018. – 128 с.: ил. — (Легко читаем по-японски).
ISBN 978-5-17-104387-2

В книгу вошли народные японские сказки «Ледяная жена», «Чудесное полотенце», «Молодильная вода» и др.
Тексты сказок подготовлены для начального уровня владения японским языком, снабжены словариками, упражнениями и заданиями.
Издание предназначено для всех, кто начал или продолжает учить японский язык и стремится читать на японском языке.

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93

ISBN 978-5-17-104387-2

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Сказки подобраны и переведены на русский язык доцентом кафедры японского, корейского, индонезийского и монгольского языков МГИМО (У) МИД России Т. Б. Резниковой.

При переводе автор стремился сохранить максимально возможное соответствие русского текста японскому, это сделано в учебных целях.

Сказки адаптированы для начально-среднего уровня обучения японскому языку. К каждой сказке дается список слов, перевод которых может вызвать затруднение у читателей этого уровня.

Словари к сказкам не повторяют слова, которые встречались в предыдущих сказках — подразумевается, что читатель их уже усвоил.

Задания и упражнения составлены автором для закрепления иероглифического, лексического и грамматического материала.

Издание предназначено всем, кто начинает и продолжает изучать японский язык и хочет читать на японском языке.

ЯПОНСКИЕ СКАЗКИ

桃太郎

　ある日おばあさんが川へ行って、着物を洗たくしていました。すると川上から桃が流れてきました。

「おや、めずらしい。こんな所に桃が流れてきた。」と独り言を言って、おばあさんは桃を持ち帰りました。

　その晩おじいさんが山から家に帰ってくると、おばあさんは川で見つけた桃を見せました。おじいさんが桃を手に取ろうとした時、その桃がふるえ出しました。

Момотаро,
мальчик из персика

Однажды пошла одна старушка на речку и стирала там бельё. И тут приплыл с верховьев реки персик.

«Ой, как странно! Как же это сюда персик приплыл?» — промолвила старушка и отнесла персик домой.

Когда вечером вернулся домой с гор старик, старушка показала ему персик, который она нашла на реке. Но только старик собрался его взять в руки, как этот

その日まで二人きりでさびしい生活を送っていたおばあさんとおじいさんは大変喜びました。そして男の子は桃太郎と名付けられ、とても大切に育てられました。

元気な強い男の子、桃太郎は村で有名になりました。



ある日桃太郎はおばあさんとおじいさんに、「鬼退治のため鬼が島に行ってきます。」と言いました。

персик задрожал! Дрожь постепенно усиливалась, и вдруг персик разломился надвое, и оттуда вышел здоровенький прехорошенький крошечный мальчик!

До этого дня они жили вдвоём, им было тоскливо одним, так что они очень-очень обрадовались. Назвали мальчика Момотаро — мальчик из персика, и рос он в заботе и ласке.

Момотаро был крепким и сильным мальчиком, и все в деревне его знали.

В один прекрасный день Момотаро говорит старику и старухе: «Я отправляюсь на Чёртов Остров чертей покорять!»

次の日の朝早くおじいさんとおばあさんは新しいはかまと立派な刀ときび団子を桃太郎に持たせて見送りました。

鬼が島に行く途中桃太郎はおばあさんが作ったきび団子を道で出会った犬にあげて家来にしました。

そのあとさるときじにも出会ったので、きび団子を分けてあげて家来にしました。

このきび団子にはおばあさんの愛情が入っていました。ですから桃太郎達はこれを食べると、十人分の力を持つようになりました。

Рано утром на следующий день старик и старушка дали Момотаро новую одежду, отличный меч, лепёшек из пшена и проводили его в путь-дорогу.

По дороге на Чёртов Остров Момотаро встретил собаку и угостил её лепёшкой, которую приготовила ему старушка. И стала собака ему служить. Потом он встретил обезьяну и фазана, поделился и с ними лепёшками, и они тоже стали ему служить.

元気いっぱいの桃太郎とその仲間は船に乗って、鬼が島に行きました。鬼が島には、大きな黒い門がありました。さるが門をどんどんとたたき、犬がわんわんと吠えて、「桃太郎が来たぞ。桃太郎が来たぞ。」と大きな声で言いました。

すると突然門が開き、赤い鬼が出てきました。

「鬼退治に来たぞ。」

と桃太郎が言うと、赤い鬼は門の中に入って逃げてしまいました。

А старушка-то пекла эти лепёшки с большой любовью. Поэтому Момотаро и его спутники, поев их, стали вдесятеро сильнее.

Полные сил, Момотаро и вся его команда сели в лодку и отправились на Чёртов Остров. На Чёртовом Острове были громадные чёрные ворота.

Обезьяна постучала в ворота «бум-бум», собака залаяла «гав-гав», и они громко крикнули: «Момотаро пришёл! Момотаро пришёл!»

さると犬ときじと桃太郎は、赤鬼を追いかけましたが、赤鬼はどこかへ消えてしまいました。

だれにも負けない力持ちのももたろうは、力を使って戦いました。犬はかみつき、さるはひっかき、きじはくちばしで鬼の目をつつきました。たくさんの鬼がいましたが、皆桃太郎とその仲間にすぐ追い出されました。最後に鬼の将軍は

Внезапно ворота отворились, и вышел красный чёрт.

Но как только Момотаро произнёс: «Я пришёл с чертями сражаться!», красный чёрт заскочил обратно за ворота и убежал.

Обезьяна, собака, фазан и Момотаро бросились вдогонку, но красный чёрт как сквозь землю провалился!

Силач Момотаро, который никогда никому не проигрывал в бою, сражался мечом. Собака кусалась, обезьяна царапалась, фазан клевал чертей в глаза.

「命を助けてください。そうすれば、宝物を全部あげます。そして、死ぬまで決して悪いことはしません。」と約束しました。

桃太郎は「よし。おまえを信じよう。」と言いました。

そして，桃太郎たちが船に乗って帰ろうとすると，鬼の将軍は息を胸いっぱいに吸って，船の後ろから吹きかけたので、桃太郎たちは、家へ早く帰ることができました。

Чертей было множество, но все они сразу же стали отступать под натиском Момотаро и его товарищей. Наконец, предводитель чертей пообещал:

«Если вы сохраните нам жизнь, мы отдадим вам все сокровища. И до самой смерти никогда не будем делать зла».

Момотаро сказал: «Ладно. Я поверю тебе».

Когда Момотаро и его спутники сели в лодку и собрались плыть домой, предводитель чертей набрал полную грудь воздуха и стал дуть в корму лодки, поэтому добрались они домой очень быстро.

Словарь

桃	もも	персик
川上	かわかみ	верховье реки
独り言	ひとりごと	разговор с самим собой
ふるえ出す	ふるえだす	затрястись, задрожать
はげしい		резкий, сильный
ついに		неожиданно, вдруг
割れる	われる	раскалываться, разделяться
喜ぶ	よろこぶ	радоваться
鬼	おに	чёрт, демон

退治	たいじ	покорение, завоевание
はかま		традиционная одежда, юбка-брюки
刀	かたな	японский меч
きび		просо, пшено
団子	だんご	круглые лепёшки, колобки
見送る	みおくる	провожать
家来	けらい	слуга, подданный
さる		обезьяна
きじ		фазан
愛情	あいじょう	любовь
仲間	なかま	товарищи, компания
船	ふね	лодка, судно
たたく		стучать
ほえる		лаять
突然	とつぜん	внезапно, вдруг
消える	きえる	исчезать, пропадать

負ける	まける	потерпеть поражение
戦う	たたかう	биться, сражаться
かみつく		кусаться
ひっかく		царапаться
くちばし		клюв
つつく		клевать, долбить
将軍	しょうぐん	полководец, генерал, сёгун
約束	やくそく	обещание, договорённость
信じる	しんじる	верить, доверять
命	いのち	жизнь
助ける	たすける	спасать
宝物	たからもの	сокровище
決して	けっして	решительно, ни в коем случае
息	いき	дыхание, вздох
胸	むね	грудь
吸う	すう	вдохнуть, втянуть
頼む	たのむ	просить

Упражнения

Задание 1.
Ответьте по-японски на вопросы:

1) おばあさんは, どこで桃を見つけましたか。

2) 桃の中には何が入っていましたか。

3) 桃太郎は、何で有名になりましたか。

4) 桃太郎は、何のため鬼が島に行きましたか。

5) 途中で誰に会いましたか。

6) 桃太郎は、どうやって、動物を家来にしましたか。

7) 鬼が島の門は何色でしたか。

8) 動物達はどうやって鬼達と戦いましたか。

9) 鬼の将軍は、桃太郎に何を頼みましたか。

10) 桃太郎達は, どうして早く帰りましたか。

Задание 2.

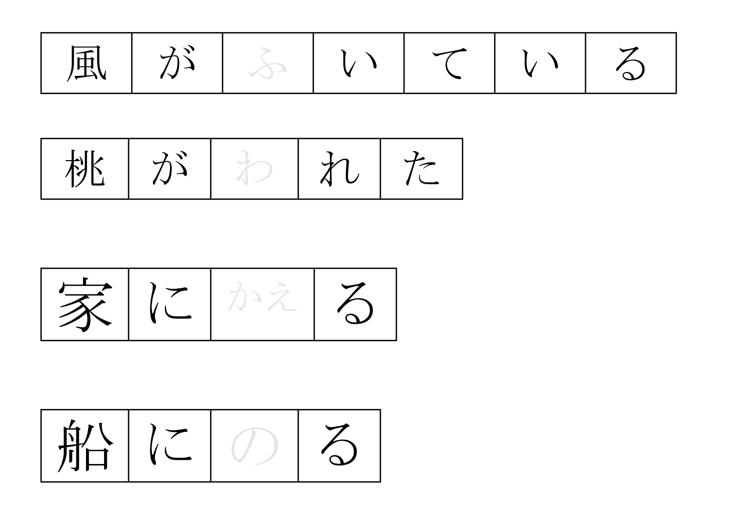
Переведите на японский язык предложения:

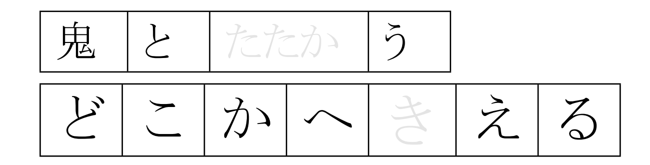
1. Бабушка дала мне с собой завтрак.
2. По дороге в школу я завтрак съел.
3. Ребёнка воспитывали с большой заботой.
4. Когда он уже собрался встать, прозвенел звонок.
5. Мой телефон куда-то подевался.

6) Раз-два-три-четыре-пять, я иду тебя искать!

Задание 3.

Напишите в «пустых» клеточках нужные иероглифы и переведите на русский язык следующие словосочетания:





Задание 4.

Вспомните, в какой ещё сказке дедушка с бабушкой нашли крошечного мальчика. Как его назвали?

若返りの水

昔あるところにおじいさんとおばあさんが住んでいました。ある暑い夏の日におじいさんが山へ登って行くと、途中で大変のどがかわいてきました。どこかに水はないかと辺りを見回してみると、とてもきれいな水が流れている川がありました。おじいさんがその水を飲むと、とてもおいしくて体の中が大変気持ち良くなりました。

Молодильная вода

Давным-давно в одном селении жили старик со старухой. Однажды летним жарким

днём старик отправился в горы, и в пути очень ему пить захотелось. Огляделся он по сторонам — нет ли где воды, и увидел речку с чистейшей водой. Когда старик попил этой воды — а оказалась она очень вкусной, он как-то очень хорошо себя почувствовал.

そして今までまがっていたこしがまっすぐ伸びて、しわも少なくなり、立派な若者になりました。おじいさんが喜んで家に帰ると、おばあさんは大変おどろいて、

「まあ、おじいさん。どうしてそんなに若くなったのですか。」とたずねました。

おじいさんは、

「山の中の小さな川の水を飲んだら、こんなに若くなってしまったよ。」

とその訳を話しました。

Его согнутая спина распрямилась, морщины исчезли, и превратился он в прекрасного юношу.

Когда обрадованный старик вернулся домой, старуха страшно удивилась и спросила

его: «Ой, старик, как же ты стал таким молодым?»

Старик и объяснил ей:

«Выпил я воды из маленькой горной речки, вот и помолодел!»

おばあさんは，おじいさんばかり若くなったので、うらやましくと思って、

「わたしもその水を飲んできましょう。おじいさん、その川へ行く道を教えてください。」

とおじいさんから山のようすをくわしく聞き、水の流れているところを教わって、次の日山へ出かけました。

ところが、夜になっても、おばあさんは家へ帰ってきません。

「おばあさんは、どうしたのだろうか。」

Старуха позавидовала старику, что только он стал молодым, и стала его подробно расспрашивать об этом месте в горах: «Я бы тоже попила той водицы. Старик, прошу тебя, расскажи мне, как добраться до речки!»

Разузнав, где течёт речка, она на следующий день отправилась в горы. И вот уж ночь наступила, а старуха всё не возвращается.

とおじいさんは心配して、村の人たちと一緒に山へおばあさんを捜しに行きました。

そして水の流れているところまで行ってみると、赤ちゃんの泣く声が聞こえました。皆がびっくりして、その声のする方へ行くと、おばあさんが赤ちゃんになって泣いていました。

おばあさんはもっともっと若くなりたいと思って、水をたくさん飲んだので、若くなりすぎて、赤ちゃんになってしまったのです。おじいさんは仕方なくその赤ちゃんを抱いて、家に帰って育てたそうです。

«Что-то с ней случилось, наверно!» — забеспокоился старик, и, собрав соседей, отправился в горы искать старуху.

Когда они добрались до того места, где речка течёт, услышали плач младенца. Все очень удивились, пошли туда, откуда доносился плач, а там старуха — превратилась в младенца и плачет!

Старуха всё моложе и моложе стать хотела, воды много выпила, вот и стала слишком молодой — малым ребёнком. Ну, делать нечего, взял её старик на руки и пошёл домой...

Словарь

若返り	わかがえり	возвращение молодости
昔	むかし	давно, в старину
登る	のぼる	подниматься, взбираться
途中で	とちゅうで	в пути
のどがかわく		горло пересохло, хочется пить
辺り	あたり	окрестности
見回す	みまわす	оглядеться вокруг
流れる	ながれる	течь
曲がる	まがる	сгибаться

こし		поясница
伸びる	のびる	вытягиваться, выпрямляться
しわ		морщины
立派な	りっぱな	великолепный
喜ぶ	よろこぶ	радоваться
おどろく		удивляться, поражаться
たずねる		спрашивать
訳	わけ	причина
ばかり		только
うらやましい		завидно
ようす		ситуация, обстоятельства
くわしい		подробный
～ても		хоть и …
心配する	しんぱい	волноваться
捜す	さがす	искать
泣く	なく	плакать
声	こえ	голос
びっくりる		удивляться
もっともっと		всё больше

すぎる		превышать
仕方がない	しかた が ない	ничего не поделаешь
抱く	だく	обнимать, дер-жать на руках
育てる	そだてる	воспитывать

Упражнения

Задание 1.
Ответьте на вопросы:

1) おじいさんはどこの水を飲みましたか。

2) おじいさんは水を飲むとどうなりましたか。

3) おばあさんはおじいさんに何と聞きましたか。

4) おばあさんはどうして赤ちゃんになりましたか。

5) おじいさんはだれと一緒におばあさんを捜しましたか。

6) おじいさんとおばあさんはどんな人ですか。

Задание 2.

Переведите предложения на японский язык:

1) Юноша огляделся вокруг и увидел речку с чистейшей водой.

2) Когда старуха съела молодильное яблоко, она превратилась в прекрасную девушку.

3) Девушке захотелось стать ещё красивее.

4) Хоть они и искали целый час, ничего не нашли.

5) В пути у меня горло пересохло, и я зашёл выпить чаю в ближайшее кафе.

6) У путешественников была подробная карта местности.

7) Всем было завидно, что только старик нашёл золото.

8) Старуха стала слишком маленькой и превратилась в младенца.

9) Даже в 10 часов сын не вернулся домой.

10) Делать нечего, отправилась девочка в зимний лес искать цветы.

Задание 3.

Соедините правильно слова из двух колонок:

しわ	прямо
こし	вместе
まっすぐ	причина
一緒に	морщины
訳	поясница
たずねる	воспитывать
よろこぶ	волноваться
曲がる	вытягиваться
伸びる	спрашивать
しんぱいする	удивляться
そだてる	сгибаться
びっくりする	радоваться

Задание 4.

Ответьте на вопросы по-японски:

1) На персонаж из какой русской сказки похожа эта старуха?

2) В чём заключается сходство?

八つ化け頭巾

　えらいお坊さんがとなりの村で用事を終えて歩いていると、草むらのなかできつねが動いていました。そのきつねはお坊さんが近つくと、急いできれいな女の人に化けました。そして笑いながらしなをつくって言いました。

「お坊さん、どこへいらっしゃるのですか。」

「寺へ帰るところだ。それより、きつね、お前は化けるのが上手ではないようだな。」

Волшебный капюшон

Один замечательный буддийский монах, закончив дела в деревне неподалёку, шёл по дороге, а в зарослях вдоль дороги бежала лиса. Когда монах подошёл поближе, эта лиса быстренько превратилась в красивую женщину. И кокетливо спросила: «Куда Вы изволите направляться?»

これを聞いて、きつねは驚いてお坊さんにたずねました。

「どうして、私がきつねだとわかったのですか。」

お坊さんはこう言いました。

「実は私もおまえの仲間だ。どうだ、私の化け方の方が上手だろう。

おまえはこしから上の方は人間の姿に似ているが、下の方はきつねそのものだ。

«Да вот в храм возвращаюсь. А ты, похоже, не очень-то умеешь превращаться», — сказал монах.

Услышав это, лиса удивилась и спросила: «Как же Вы поняли, что я лиса?»

А монах ей и говорит:

«На самом деле, мы из одной компании. Разве что превращаться я умею получше. А ты вот выше талии похожа на человека, а ниже — лиса лисой.

Глянь-ка, хвост же видно!

ほら、しっぽが見えるじゃないか。私をみてごらん。決してきつねには見えないだろう。」

きつねは「全く立派なえらいお坊さんに見える。」と大変感心しました。

お坊さんは笑って、きつねにどうやって化けるのかとたずねると、きつねは「この手ぬぐいを使うのです。」と答えました。お坊さんは自分のかぶっていた頭巾を取って、

「私はこれを使っているのさ。」とその頭巾をきつねに見せました。

А посмотри на меня — я же, наверно, совсем на лису не похож?»

Лиса восхитилась: «О, просто великолепный монах, не иначе!»

Когда монах, рассмеявшись, спросил лису, каким образом она превращается, та отвечала: «Вот с помощью этого полотенца». Монах, взяв свой капюшон, показал его лисе: «А я с помощью вот этого!»

きつねはもっと上手に化けたいと思ったので、自分の手ぬぐいとお坊さんの頭巾を取り替えてほしいとお坊さんに頼みました。お坊さんは、取り替えたくないふりをして、「いいだなあ。」といいながら、取り替えました。

けれども、心の中ではうれしくてたまりませんでした。

お坊さんがきつねからもらった手ぬぐいをかぶると、きれいな女の人になりました。そして、二人は満足して別れました。

Лисе хотелось превращаться получше, поэтому она стала просить монаха поменять его капюшон на её полотенце. Монах, сделав вид, что меняться не хочет, поменялся, приговаривая: «Ну уж ладно...»

Но в глубине души он был страшно рад. Как только монах повязал на голову полотенце, которое получил от лисы, он стал красивой женщиной. И они расстались, вполне довольные.

ある日お坊さんは何かおもしろいことをやってみようと考え、きつねにもらった手ぬぐいをかぶって、きれいな女の人に化けました。そこへ村の若者たちがやってきました。ところが、

「お坊さん、いらっしゃいますか。」

と若者たちが呼んでも、お坊さんは現れません。

その代わりに部屋の中からとても美しい女の人が出てきたので、若者は驚いて、

В один прекрасный день, решив позабавиться, монах повязал голову полученным от лисы полотенцем и превратился в красивую женщину. И как раз туда пришли юноши из деревни.

«Здесь ли Вы?» — звали они монаха, но он не появлялся.

И когда вместо него из дома вышла очень красивая женщина, они удивлённо спросили: «Куда же ушёл монах?»

「お坊さんはどこへ行ったのですか。」とたずねました。

その女の人は

「となりの村へお出かけになりました。今は私一人です。」としなをつくって言いました。

若者たちは喜んで、部屋へ上がって、その女の人をつかまえて抱きつきました。ところが、抱きつくと、すぐに元のえらいお坊さんに戻りました。若者たちはびっくりして逃げ帰りました。

一方、きつねはお坊さんにもらった頭巾をかぶって、人間に化けたつもりで村を歩きましたが、道を歩く人々に

Женщина им кокетливо отвечает: «Он изволил отправиться в соседнюю деревню. Сейчас я тут одна». Молодые люди обрадовались, вошли в дом и бросились её обнимать. И тут же монах вернул свой прежний облик. А юноши в ужасе убежали домой.

「ほら、ほら、きつねがあんな頭巾をかぶっているぞ。」

と追いかけられて、山の中に逃げ帰りました。そしてはじめてお坊さんにだまされたということに気がつきました。

Тем временем лиса, вознамерившись превратиться в человека, надела полученный от монаха капюшон и шла по деревне. Но люди на дороге кричали ей вдогонку: «Ой, глядите-ка, лиса в капюшоне!» Поэтому она убежала обратно в горы. И только тогда поняла, что монах её перехитрил.

Словарь

化ける	ばける	превращаться в кого-то, что-то
頭巾	ずきん	капюшон, клобук
えらい		великий, славный, знаменитый
お坊さん	おぼうさん	священник, монах
用事	ようじ	дела
きつね		лиса
草むら	くさむら	заросли, кусты
するところです		как раз собираться что-то сделать
しくるなをつ		кокетничать
笑う	わらう	смеяться
お前	おまえ	ты
仲間	なかま	друзья, приятели
たずねる		спрашивать
驚く	おどろく	удивляться
こし		поясница, талия
人間	にんげん	человек

姿	すがた)	облик, фигура
似る	にる	быть похожим
しっぽ		хвост
決して	けっして	совершенно, совсем
立派な	りっぱな	великолепный
感心	かんしん)	восхищение
手ぬぐい	てぬぐい	полотенце
取り替える	とりかえる	обменивать
頼む	たのむ	просить
ふりをする		делать вид
〜てたまらない		интенсивность состояния, очень
満足する	まんぞくする	быть довольным
別れる	わかれる	расставаться
若者	わかもの	молодёжь
現れる	あらわれる	появляться
やってくる		*разг.* приходить
代わりに	かわりに	вместо
つかまえる		хватать
元の	もとの	прежний
逃げ帰る	にげかえる	убегать домой

戻る	もどる	возвращаться
追いかける	おいかける	преследовать
だます		обманывать

Упражнения

Задание 1.

Ответьте на вопросы:

1) お坊さんはどこからどこへいきましたか。

2) きつねはいつ女の人に化けましたか。

3) お坊さんは、何を使ってきつねに化けましたか。

4) お坊さんはどんな姿で若者に会いましたか。

5) きつねは、だれに化けたつもりで村を歩きましたか。

6) お坊さんはなぜきつねをだましましたか。

Задание 2.

Переведите на японский язык:

1) Маша попросила старшую сестру поменяться с ней зонтиками.

2) А как ты догадался, что я люблю эту музыку?

3) Похоже, ты не силён в математике.

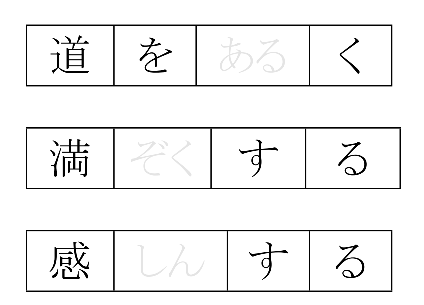
4) Хотя ей было грустно, она делала вид, что ей весело.

5) Ему ужасно хотелось покататься на такой машине.

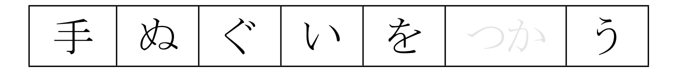
6) И только тогда он заметил, что ранен.

Задание 3.

Напишите в «пустых» клеточках соответствующие иероглифы и переведите на русский язык:



用	事	を	おえ	る



Задание 4.

Переведите на русский язык, обращая внимание на значения, которые придают глаголу 追う **вспомогательные глаголы:**

追いかける

追い出す

追い払う

化けたぬき

　ある日彦作は用事で山の向こうの村へでかけました。そしてその村を出て帰ろうとするころには夕方になり、山を降りる時には辺りは真っ暗になってしまいました。山のふもとには川が流れていました。前の日に雨がたくさん降ったので、川の水かさがとても増えていました。

　船で川を渡りたかったのですが、時間が遅かったので、船をこぐ船頭さんはもういませんでした。

Тануки-обманщик

Однажды Гэнсаку отправился по какому-то делу в деревню, в которую надо было идти через горы. Когда он уже вышел из деревни и пустился в обратный путь, настал вечер, и пока он спускался с горы, совсем стемнело. У подножья той горы протекала река. А накануне шёл сильный дождь, поэтому воды в реке сильно прибавилось.

「仕方がない。もう少し川上の方へ行って、歩いて渡ろう。」

そう思って、歩き始めると、一人の女が困ったようすで川岸に立ってました。

「私は今夜どうしても向こうの岸へ渡りたいのです。」

と女が彦作に話しかけてきました。彦作は「もう少し川上へ行けば水が浅くなりますから、そこまで行って一緒に歩いて渡りましょう。」と言いました。

Он хотел переправиться через реку на лодке, но так как время было позднее, лодочника уже не было.

«Ну, ничего. Поднимусь немного вверх по реке и перейду реку вброд», — подумал он и пошёл, и вдруг видит — стоит женщина в замешательстве на берегу реки.

«Ох, мне во что бы то ни стало хотелось бы переправиться на тот берег сегодня!» — обратилась женщина к Гэнсаку.

Тот и говорит: «Если пройти немного вверх по реке, там помельче будет, так что пойдём туда и вместе переправимся».

そうして二人は水の浅い所を見つけて、川を渡り始めました。最初彦作は女の手を取って歩いていました。けれども川がだんだん深くなったので、女はおぶってほしいと言いました。

彦作が女をおぶうと、女の体は普通の大きさなのにずいぶん軽いので、彦作は少しおかしいなあと思いました。

ともかく水がまた浅くなったところで女を降ろして、手を引きながら歩いていきました。

И вот пошли они вдвоём, нашли место помельче и стали переходить реку вброд. Сначала Гэнсаку вёл женщину за руку. Но так как река постепенно становилась всё глубже, женщина попросила понести её на спине. Когда Гэнсаку взял женщину на спину, он немного удивился, потому что она была гораздо легче обычной женщины.

Как бы то ни было, когда река опять стала мельче, Гэнсаку спустил женщину со спины и пошёл, ведя её за руку.

ところが、辺りはとても暗くて、女の顔は見えなかったのですが、川を歩く女の足音が犬やねこのような動物の足音のように聞こえました。彦作はこの女はたぬきに違いないと思いました。

「人間の姿に化けておれをだます悪いやつだ。」と彦作は川を渡り終わっても

まだ女の手をつかんだまま、家の方へどんどん歩き続けました。

女は

「どうもありがとうございました。」

Надо сказать, что кругом было очень темно, лица женщины видно не было, а звук её шагов, когда она шла по реке, был таким, словно это собака или кошка идёт. Гэнсаку и подумал, что эта женщина не что иное, как тануки.

«Это злое существо, оно обманывает меня, приняв облик женщины!» — так думал Гэнсаку и продолжал идти, крепко держа руку женщины, хотя они уже переправились через реку.

と言って、手をはなそうとしましたが、彦作は「こんなに夜遅く女が一人で歩くのは危ないだろう。私の家へ泊まっていきなさい。」

と女をむりやり家へ連れて行き、台所のかまどに火を起こすように妻に言いまし

た。そして、「たぬき。おれをだましたな。おまえを火あぶりにするぞ。」

と女の手をひいたまま火の所に行くと、女は大きな声で言いました。

«Большое спасибо!» — сказала женщина и попробовала освободить свою руку, но Гэнсаку сказал ей: «Но ведь опасно же так поздно ночью женщине ходить одной... Переночуйте в моём доме». И он отвёл женщину против её воли домой и сказал жене развести огонь в очаге на кухне.

А женщине он сказал: «Ты обманываешь меня, ты — тануки. Я брошу тебя в огонь!» И потащил её за руку к очагу. Тогда женщина взмолилась:

「ごめんなさい。だますつもりはなかったのです。私はとなり村の山に住む八次郎というたぬきです。この村に住んでいる私の娘が今日子供を生んだので、あなたの背中を借りようと思いました。おゆるしください。」

女の姿をしたたぬきが何度もあやまるので、彦作はかわいそうに思って、

「これからは決して人間に化けたり人をだましたりするな。」

と言い聞かせて、手をはなしてやりました。

«Простите меня! У меня не было намерения Вас обманывать. Я действительно тануки, и зовут меня Хатидзиро, я живу в горах около соседней деревни. А тут в деревне живёт моя дочь, у неё сегодня родился ребёнок, и мне так хотелось увидеть своего первого внука! Но лодочника на реке не было, вот я и задумал на Вашей спине переправиться. Простите меня, пожалуйста!»

Тануки в облике женщины всё просил и просил прощения, Гэнсаку пожалел его и отпустил его руку, наказав:

«Но чтобы больше ты никогда в человека не превращался и людей не обманывал!»

Тануки, многократно поклонившись, принял свой прежний облик и исчез в ночной тьме.

Словарь

たぬき		енотовидная собака
彦作	げんさく	мужское имя
向こう	むこう	та сторона; по ту сторону
降りる	おりる	спускаться
真っ暗	まっくら	очень темно
ふもと		подножье горы
水かさ	みずかさ	уровень воды
増える	ふえる	увеличиться
こぐ		грести
船頭	せんどう	лодочник
渡る	わたる	переправляться через реку, дорогу
川岸	かわぎし	берег реки
困る	こまる	быть в затруднительном положении
浅い	あさい	мелкий
あぶる		греть, сушить

普通の	ふつうの	обычный, нормальный
ずいぶん		очень, весьма
軽い	かるい	лёгкий
ともかく		так или иначе, всё-таки
引く	ひく	тянуть, тащить
違いない	ちがいない	не что иное, как; наверно
奴	やつ	тип, субъект
つかむ		схватить
まま		так, как есть; в том же виде
歩き続ける	あるきつづける	продолжать идти
はなす		отпускать; отнимать руки
むりやり		насильно
連れていく	つれていく	отвести
かまど		очаг
妻	つま	жена
火あぶり	ひあぶり	сожжение на костре

八次郎	はちじろう	мужское имя
娘	むすめ	дочь
背中	せなか	спина
借りる	かりる	позаимствовать, воспользоваться чем-либо
ゆるす		прощать
何度も		много раз
あやまる		извиняться
言い聞かせる	いいきかせる	убеждать; читать нравоучения
おじぎ		поклон
感じる	かんじる	чувствовать

Упражнения

Задание 1.
Ответьте на вопросы:

1) 原作はいつ村を出て帰ろうとしましたか。

2) 女の人は川の岸で、何をするつもりでしたか。

3)　原作がおかしく感じた事は何でしたか。

4)　川は浅かったですか，深かったですか。

5) たぬきは、どうして川を渡りたかったですか。

Задание 2.

Переведите на японский язык предложения:

1) У меня нет намерения туда идти.

2) Учитель пожурил меня: «Не надо опаздывать!»

3) Я попросил прощения: «Извините меня, пожалуйста!»

4) В Японии продавцы вежливо кланяются покупателям.

5) Ходить одному в горы опасно.

Задание 3.

Напишите в «пустых» клеточках соответствующие иероглифы и переведите на русский язык:

山	を	お	り	る

村	に	す	む

火	を	お	こ	す

人	間	の	姿	に	ば	け	る

元	の	姿	に	もど	る

Задание 4.

Напишите следующие слова каной и переведите на русский язык:

真っ暗

船頭

最初

普通

背中

足音

わしの子

昔あるところにとても貧しい母と小さな男の子がいました。その子はまだ赤ちゃんだったので、母が畑で働いている間、畑のすみで寝かされていました。

ある日母が気がつかないうちに一羽の大きなわしが飛んできて、この赤ちゃんをさらっていってしまいました。

すると村の人が

「大きなわしが子供をつかんで飛んでいたぞ。」と言いました。

Мальчик, которого унёс орёл

Давным-давно в одном месте жила очень бедная женщина с маленьким мальчиком. Когда она работала в поле, то укладывала мальчика спать на краю поля, ведь он был ещё совсем маленький.

Однажды, когда мать не видела, прилетел громадный орёл и унёс малыша. Мать испугалась, увидев, что мальчика нет, стала его повсюду искать, но найти никак не могла.

Тут люди из деревни говорят: «Пролетал громадный орёл с ребёнком в когтях!»

母は子供を見つけるために旅に出ることにしました。

十三年がたちました。子供を捜し続けて、ある村にやってきた母は茶店によって休みました。茶店の女主人に

「この村では, なにかかわったことはありませんか。」とたずねると、

「この近くにある東願寺という寺に男の子が住んでいるのですが、その子は



毎朝食事をする前に、かならず庭の大きな杉の木の前でお祈りをするのです。」

И мать решила отправиться в путь, чтобы найти сына.

Прошло тринадцать лет. Мать всё продолжала искать сына, и на своём пути как-то зашла отдохнуть в чайную в одной деревне. И когда она спросила у хозяйки чайной: «Не было ли чего-нибудь необычного в этой деревне?» — та и стала ей рассказывать:

«Неподалёку отсюда в храме Тогандзи живёт мальчик, и каждое утро перед тем, как поесть, он непременно совершает молитву перед большой криптомерией во дворе храма».

「その子はお寺の杉の木から生まれたそうなのです。十三年前のある日そのお寺のお坊さんが庭へ出てみると、杉の木の上から赤ちゃんの泣き声が聞こえました。どうしてそんな所に赤ちゃんがいるのか、とても不思議でしたが、ともかくお寺で育てることにしました。その子は杉の木を母親だと思って、毎朝食事をす

るまえに杉の木の向かってお祈りをする
そうですよ。」

И продолжала: «Говорят, что этот ребёнок — дитя криптомерии. Когда однажды тринадцать лет назад монах этого храма вышел во двор, он услышал плач ребёнка, который доносился откуда-то с верхушки криптомерии. Как туда попал младенец — просто чудо какое-то, но как бы то ни было, монах решил воспитывать его при храме. Люди говорят, что этот ребёнок считает криптомерию своей матерью и каждое утро, до того как поесть, молится перед деревом».

この話を聞いた母はその子が自分の子供に違いないと信じて、次の朝早く東願寺へ行きました。杉の木の下で待っていると十四歳くらいの子供が出てきました。

母親は

「おまえは私の子だよ。本当に大きくなったなあ。長い間会いたくていっしょう

けんめいにさがしたのよ。」と言って、子供に抱きつきました。

子供は貧しそうな女に急にそんなことを言われたので、びっくりしてお坊さんを呼びました。

Услышав это, мать поверила, что это наверняка её ребёнок, и на следующий день рано утром отправилась в храм Тогандзи. Она подождала под криптомерией, и вот — выходит мальчик лет четырнадцати.

«Ты мой сын! Я так хотела тебя увидеть, так долго тебя искала!», — говорила мать, бросившись его обнимать.

Мальчик же очень удивился тому, что бедно одетая женщина неожиданно говорит ему такое, и позвал монаха.

お坊さんは

「どうしておまえのこどもだということがわかるのだ。」とたずねました。

母親は

「この子は十三年前わしにさらわれた子です。その時は私の作った桜の花もよ

うのある着物を着ていました。」と当事のことを思い出して言いました。

お坊さんは

「その時の着物はお寺にしまってあるから、見てみよう。」

Монах спросил женщину: «Почему ты решила, что это твой ребёнок?»

И мать, вспоминая, что произошло тогда, сказала: «Этого ребёнка тринадцать лет назад похитил орёл. Тогда на нём была одежда с узором сакуры, которую я сама ему сшила».

«Ну что ж, пойдём посмотрим, ведь та его одежда хранится в храме», — сказал монах, пошёл в храм и вынес оттуда крошечное кимоно. И это было симпатичное кимоно с цветами сакуры! Так через тринадцать лет разлуки мать и сын встретились и крепко обнялись.

Словарь

わし		орёл
貧しい	まずしい	бедный
畑	はたけ	поле, огород
すみ		угол, край
羽	わ、は	суффикс для счёта птиц, зайцев
飛ぶ	とぶ	летать
さらう		похищать, уносить
全然	ぜんぜん	совершенно
つかむ		хватать, держать в руках
たつ		проходить (*о времени*)
茶店	ちゃみせ	чайная
よる		заходить куда-либо
かわった		необычный, странный
東願寺	とうがんじ	Тогандзи (*название буддийского храма*)

必ず	かならず	обязательно, непременно
庭	にわ	двор, сад
杉の木	すぎのき	криптомерия (*хвойное дерево*)
不思議	ふしぎ	чудо, нечто удивительное
祈り	いのり	молитва; пожелание
向かう	むかう	поворачиваться к чему-либо; направляться куда-либо
…に違いない	…にちがいない	не иначе как…
信じる	しんじる	верить
本当に	ほんとう	правда
いっしょうけんめいに		изо всех сил
急に	きゅうに	быстро, внезапно
桜	さくら	сакура
もよう		узор
当事	とうじ	в то время

しまう		убирать, хранить
奥	おく	внутренняя часть
かわいらしい		милый, симпатичный
…ぶりに		через какое-то время
再会する	さいかいする	встретиться снова

Упражнения

Задание 1.

Ответьте на вопросы:

1) 母が働いている間、子供は何をしていましたか。

2) 母は何のため，旅に出ましたか。

3) お寺に住んでいる男の子についてだれが話しましたか。

4) 男の子は毎朝食事をする前に何をしましたか。

5) お坊さんはどこで赤ちゃんを見つけましたか。

6) 男の子はどうしてお坊さんを呼びましたか。

7) お坊さんは女が言ったことは本当だと思いましたか。

Задание 2.

Переведите на японский язык предложения:

1) Я решил делать зарядку по утрам.

2) Он взбирался на гору, держась за камни.

3) По пути я зашёл в цветочный магазин и купил розы.

4) Монахи каждый день совершают молитву в буддийском храме.

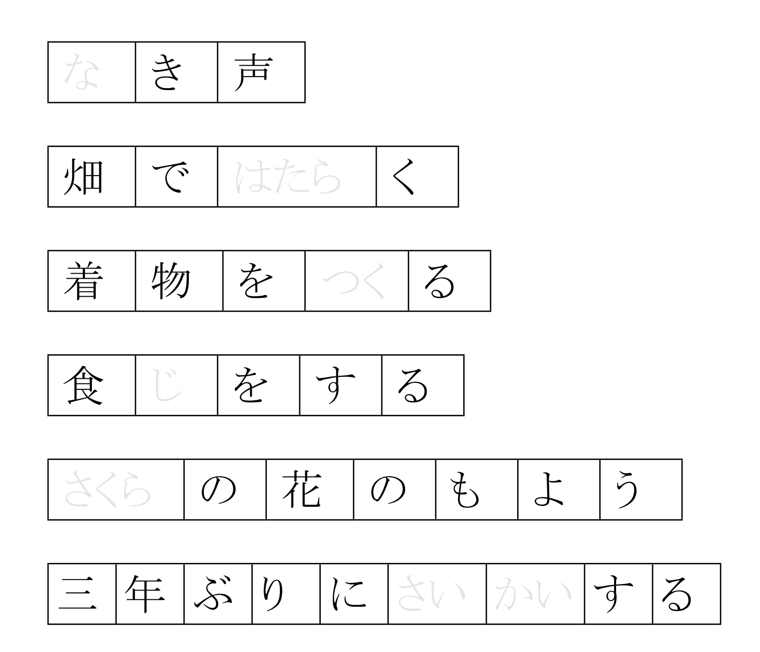
5) Я попробовал написать этот иероглиф, но не смог.

6) Её платья хранятся в шкафу.

7) Я не верю твоим словам.

Задание 3.

Напишите в «пустых» клеточках соответствующие иероглифы и переведите на русский язык:



Задание 4.

Напишите следующие словосочетания каной и переведите на русский язык:

貧しそうな女

子供に違いない

全然違う

茶畑

山に向かう
不思議なこと
十四歳の子
捜し続ける

宝下駄

　昔々ある若者の母親が病気になりましたので、たくさんのお金が要るようになりました。そこで仕方なく近所の大金持ちのおじいさんに，お金を借りました。けれども若物はいくら働いてもお金を返すことができませんでした。

　その上母親の病気はだんだん悪くなってきたので、もう一度お金を借りにそのおじいさんの所に行きました。

Гэта, приносящие сокровища

Давным-давно это было, у одного юноши заболела мать, и им понадобилось много денег. Делать нечего, взял он в долг у жившего неподалёку старика-богача. Но сколько юноша ни работал, вернуть деньги он не мог. К тому же матери становилось всё хуже, и юноша опять пошёл к этому старику занимать деньги.

でもおじいさんは怒って、

「何を言っているんだ。おれはもう長い間、金を待っているのだぞ。おれのお金を返すまではここに来るな。」と若者の願いをことわりました。

母親をどうしても助けたいと思っている若者はお金を借りることができなかったので、家へ帰れず、林の中を歩いていました。すると突然，老人が道の真ん中に現れました。

Но старик рассердился и в просьбе юноше отказал: «Да что ты говоришь! Я уже давно жду денег! До тех пор, пока ты мне мои деньги не вернёшь, не приходи сюда!»

Юноша во что бы то ни стало хотел спасти свою мать, не мог он просто так вернуться домой, и вот идёт он по лесу, и вдруг видит — старик посреди дороги.

「こんにちは。」と老人が貧しい若者にあいさつをしました。

若者はびっくりして、

「あっ、どうもすみません。気が付きませんでした。」と答えて、歩き続けました。

老人は少し笑って、

「一緒に歩いてもいいですか。話たいことがありますから。」と言って、若者と一緒に歩き始めました。

«Добрый день!» — поздоровался старик с бедным юношей.

Тот удивился и ответил:

«Ой, извините меня. Я Вас не заметил», — и продолжил свой путь.

Старик чуть усмехнулся и сказал: «Можно я с тобой пойду? Мне бы хотелось с тобой поговорить», — и пошёл вместе с юношей.

しばらくして別れる時に老人は

「このごろ、あなたの生活は大変でしょう。どうぞ、これをはいて、転んでみてください。」と言いながら、一本歯の下駄を渡しました。

若者は家に帰って、老人に教えられた通りに下駄をはいて転びました。するとお金がどんどん出てきました。何回かすると、返せる額になりました。

Спустя какое-то время старик стал прощаться: «Похоже, жизнь у тебя сейчас нелёгкая... Вот, как-нибудь надень их — упадёшь и посмотришь что получится», — с этими словами он протянул юноше «однозубые» гэта.

Юноша вернулся домой, надел гэта, как и сказал старик, упал, и тут так и посыпались монеты! Когда он сделал так несколько раз, набралось столько денег, сколько ему надо было вернуть.

そこで、林で出会った老人が

「これは何回も使えますが、たくさん転ぶと、背が少しずつ低くなりますよ。気をつけなさい。」と注意した事を覚えていましたので、もう下駄を使うのをやめました。

さて、若者がおじいさんの家へお金を返しに行くと、おじいさんはどうやってそのお金を手に入れたか知りたかったので、若者は下駄の話をしてあげました。

Но он хорошо помнил предупреждение старика, которого он встретил в лесу: «Этими гэта можно пользоваться сколько угодно, но чем больше ты будешь падать, тем будешь становиться всё ниже и ниже ростом — помни об этом!» Поэтому больше гэта не надевал.

Когда юноша пришёл к старику возвращать долг, тот захотел узнать, откуда у него столько денег появилось. Ну, юноша и рассказал старику о гэта.

そして、おじいさんが一本歯の下駄が欲しいとしつこく要求したので、若者は仕方なく貸してあげました。おじいさんは喜んで、下駄を持ってとなりの部屋へ行きました。

その部屋から「ばたん、ばたん」と転ぶ音が何回も聞こえました。けれどもしばらくして、お金の「ちゃりん、ちゃりん」という音しか聞こえなくなりました。

若者は不思議に思って、その部屋に入ってきました。

И тут старик стал так настойчиво просить эти необычные гэта, что пришлось юноше одолжить их старику. Старик обрадовался, взял гэта и пошёл в соседнюю комнату.

Оттуда послышалось — «хлоп» да «хлоп» — это старик всё падал и падал. А немного погодя стал слышен только звон монет.

Юноша очень удивился и заглянул в соседнюю комнату. А там на большой куче денег — ведь старик от жадности падал

много-много раз — сидит старик ростом с малого ребёнка!

Словарь

下駄	げた	японские деревянные сандалии с поперечными брусками-опорами
要る	いる	требоваться
近所の	きんじょの	соседний
返す	かえす	возвращать
働く	はたらく	работать
その上	そのうえ	к тому же, вдобавок
怒る	おこる	сердиться
願い	ねがい	просьба
ことわる		отклонять что-либо, отказываться
老人	ろうじん	старый человек
転ぶ	ころぶ	падать
歯	は	зуб

一本歯の下駄	いっぽんばのげた	гэта с одним бруском-опорой («зубом»)*
渡す	わたす	передавать, вручать
通りに	とおりに	согласно (*чему-либо*)
どんどん		быстро, один за другим
額	がく	сумма денег
注意	ちゅうい	внимание; предупреждение
欲しい	ほしい	хотеть (*чего-либо*)
しつこい		назойливый, настойчивый
要求	ようきゅう	требование
貸す	かす	одалживать (*кому-либо*), давать на время
喜ぶ	よろこぶ	радоваться

ばたん		звук хлопка
欲ばり	よくばり	жадность; скареда
座る	すわる	сидеть

Примечание

Гэта — традиционная японская деревянная обувь, в сущности это две деревянные дощечки с выступами, которые называют 歯 (は – «зуб»). Обычно имеется два «зуба», но видов гэта много, в том числе и без «зубов», и с тремя «зубами», и с одним «зубом». В дощечке имеются три отверстия, которые называют 眼 (め – «глаз»), через которые пропускают 鼻緒 （はなお – шнурки для ношения сандалий, буквально «завязки, тесёмки, шнуры на носу»）.



«Однозубые» гэта нужны были для хождения по крутым горным тропам. Их использовали преимущественно горные отшельники *сюгэнся* (修験者), которых называли также *ямабуси* (山伏). Они славились как искусные лекари, маги и воины. Считалось также, что их носят *тэнгу* (мифический персонаж с очень длинным носом, нечто вроде лешего), поэтому «однозубые» гэта называли также «*тэнгугэта*». В старину «однозубые» гэта использовались также во время представлений (исполнения танца льва и др.) для демонстрации искусства балансировки.

Помимо гэта есть и другие виды традиционной японской обуви. Из травянистых растений и коры деревьев делали *дзори* (草履). Из соломы плели сандалии *варадзи* (草鞋) и короткие сапожки *фукагуцу* (深靴).

Упражнения

Задание 1.
Ответьте на вопросы:

1) 若者の母親はどうしましたか。

2) 若者はだれにお金を借りましたか。

3) 若者はどうして家に帰れず林の中を歩いていましたか。

4) 林でだれと出会いましたか。

5) 老人が渡した下駄を何回使えますか。

6) 下駄を何回も使うと, どうなりますか。

7) 金持ちのおじいさんはどんな人でしたか。

Задание 2.

Переведите на японский язык предложения:

1. Чтобы писать иероглифы, нам потребовались кисточки.

2. Желая во что бы то ни стало поехать в Бразилию, он работал изо всех сил.

3. До тех пор, пока ты не уберёшь свою комнату, в кино не пойдёшь!

4. Я не смогу вернуть тебе книгу сразу.

5. Как ребёнок ни плакал, старший брат не давал ему игрушку.

6. Через некоторое время стала видна только крошечная фигурка вдали.

7. Я в детстве хотел узнать, когда приходит Дед Мороз.

Задание 3.

Переведите на русский язык, обращая внимание на значения, которые придают глаголу 言う **вспомогательные глаголы:**

言い始める

言い続ける

言い切る

言いかえる

Задание 4.

Напишите следующие слова каной и переведите на русский язык:

母親

長い間

真ん中

突然

何回か

金額

要求

欲張り

Задание 5.

Скажите, на персонаж какой японской сказки похож этот старик?

不思議な手ぬぐい

昔々お坊さんがある家でこき使われている女中をかわいそうに思って、その女中におもちを一つあげました。女中は喜んで家に帰って、自分の布団の下におもちをかくしました。

しかし、家の女主人がそれに気が付いて、「何をかくしているの。早く出しなさい。」と言いました。女中は仕方なくおもちを出して見せました。

Чудесное полотенце

Давным-давно монах пожалел служанку, с которой жестоко обращались в одном доме, и дал ей рисовую лепёшку. Служанка обрадовалась, пошла домой и спрятала лепёшку под одеялом.

Но хозяйка заметила это и сказала: «Что ты там прячешь?! А ну-ка, быстро доставай!» Ну, пришлось служанке достать моти и показать.

「思った通りだわ。どこでもらったのですか。」と女主人がきびしい声で聞いたので、女中はお坊さんのことを話しました。すると、

「おもちを坊主に返しなさい。」と女主人は命令しました。

困った女中はお坊さんの所に言って、「すみませんが、おもちを返します。ご親切本当にありがとうございました。」と泣き声でを礼を言いました。

«Так я и думала! Откуда ты это взяла?» — сурово спросила хозяйка, и тогда служанка рассказала про монаха.

«Верни лепёшку этому монаху!» — приказала хозяйка.

Несчастная служанка пошла к монаху и, плача, поблагодарила его: «Простите, что я возвращаю Вам лепёшку. Я так Вам благодарна за Вашу доброту».

お坊さんは女中の女主人がいじめるということがよく分かったので、ほほえんでこう言いました。「食べ物がだめなら、これをあげましょう。これなら、大丈夫でしょう。」

そしてきれいな小さい手ぬぐいを女中に上げました。女中は目を丸くして、「あっ、ありがとうございます。」と言って、家まで走って帰りました。

Так как монах сразу понял, что хозяйка просто мучает бедняжку, он с улыбкой сказал: «Ну, раз нельзя еду, дам-ка я тебе вот это.

Это-то, наверно, можно», — и дал служанке красивое маленькое полотенце.

Служанка изумилась, поблагодарила и побежала обратно домой.

次の朝女中はいつも通りに早く起きて、顔を洗い、お坊さんからもらった手ぬぐいで顔をふき、

「気持ちいいわ。」

とひとりごとを言いました。そしてその日の仕事を始めました。

一週間後周りの人達は女中に

「あなた、最近とてもきれいになったわ。」と言うようになりました。

女中は鏡で自分の顔を見て、びっくりしました。

На следующее утро, как всегда рано встав и умывшись, служанка вытерлась полотенцем, которое дал ей монах, сказав сама себе: «Ох, как же приятно!» И принялась за работу, которую должна была сделать в этот день.

А через неделю люди стали говорить ей: «Ты в последнее время очень похорошела!»

Служанка, увидав своё лицо в зеркале, очень удивилась.

「あっ，これが私かしら。お坊さんにもらった手ぬぐいは不思議な手ぬぐいだわ。」

すると、その時家の女主人が後ろから来て、

「やっぱり。その坊主から何ももらっても行けないと私が言ったのに。手ぬぐいを私によこしなさ。」と命令しました。

女主人も女中が美しくなったと思っていましたが、美しさに感心するというよりむしろしっとしていました。

«Ой, да неужели это я?! Да ведь полотенце, которое мне дал монах — просто чудо какое-то!»

А в это время к ней сзади подошла хозяйка: «Ага, вот оно что! А я ведь тебе говорила, чтобы ты у этого монашка ничего

не брала! А ну-ка, дай сюда!» — приказала она. Хозяйка тоже подумала, что служанка похорошела, но она скорее позавидовала её красоте, чем восхитилась ею.

女主人は女中から不思議な手ぬぐいを取り上げると、

「よろしい。おまえはもう出て行きなさい。」と美しい女中を家から追い出しました。

その晩家の女主人は食事をする時、一番きれいな着物を着ていました。そして家族と友達の前で手ぬぐいを出しました。

「私はこれから毎日どんどんきれいになるわよ。」

Забрав у служанки чудесное полотенце, хозяйка прогнала красавицу-служанку из дома: «Ну всё, теперь уходи!»

Тем же вечером хозяйка надела к ужину своё самое красивое кимоно. А затем достала и показала всем полотенце.

«Я теперь с каждым днём буду всё красивее!» — сказала она и вытерла своё лицо этим полотенцем. Но вот ведь ужас — лицо хозяйки не красивее стало, а превратилось в лошадиную морду!

Словарь

こき使う	こきつかう	эксплуатировать
女中	じょちゅう	служанка
もち		рисовая лепёшка
布団	ふとん	ватное одеяло, тюфяк, постель
かくす		прятать
きびしい		строгий, суровый
坊主	ぼうず	монах (*пренебрежительно*)
命令	めいれい	приказ
困る	こまる	быть в затруднительном положении
親切	しんせつ	любезность, сердечность

お礼	おれい	учтивость; благодарность; поклон
いじめる		мучить, издеваться
ほほえむ		улыбаться
ふく		вытирать
気持ちいい	きもちいい	приятный
鏡	かがみ	зеркало
やっぱり		всё-таки, всё же; как ожидалось
よこす		передавать
むしろ		скорее...
しっとする		ревновать, завидовать
感心する	かんしんする	восхищаться *кем-либо, чем-либо*, удивляться
取り上げる	とりあげる	отобрать, отнять

Упражнения

Задание 1.
Ответьте на вопросы:

1) お坊さんはどうして女中をかわいそうに思いましたか。

2) お坊さんは女中に何を上げましたか。

3) 家の女主人はどうしてお坊さんからもらった物を返すように命令しましたか。

4) 女中はどうやってもらった手ぬぐいを使いましたか。

5) 周りの人達は何を見てびっくりしましたか。

6) 女主人は女中の美しさに感心しましたか。

7) 女主人は手ぬぐいを取り上げた後, 何をしましたか。

8) 女主人の家族と友達はどんなことにおどろきましたか。

Задание 2.

Переведите на японский язык предложения:

1. В последнее время он стал здороваться с соседями.
2. Кот с большим красивым хвостом подкрался к мышке сзади.
3. Бабушка рассказала о том, куда она ездила вчера.
4. С таким человеком ни о чём нельзя договариваться.
5. Через две недели мы пойдём смотреть самый интересный фильм.
6. Жарким летом я бы скорее по горам хотел походить, чем в море плавать.
7. Рвать цветы здесь запрещено.
8. Он прямо в шляпе вошёл в комнату.
9. Как старик собирался обмануть чертей?
10. Я люблю смотреть, как приходят и уходят поезда.

Задание 3.

Напишите следующие слова каной и переведите на русский язык:

感心

鏡

親切

気持ち

命令

布団

逃げ帰る

走って帰る

Задание 4.

Соедините правильно слова из двух колонок:

ほほえむ	вытирать
しっとする	затрудняться
いじめる	ужасаться
こまる	улыбаться
ふく	ревновать
おどろく	мучить

Задание 5.

Ответьте на вопросы по-японски:

1) На героиню какой известной вам сказки похожа хозяйка?

2) В кого она превратилась?

竜宮の男の子

　昔あるところにとても貧乏な男がいました。男は花を売って生活をしていました。そして毎日売れ残った花を海の中に投げ込んで、おとひめ様にあげていました。おとひめ様は海の底にある「竜宮」という城に住むおひめ様です。

　男が毎日花をくれるので、おとひめ様はお礼に「竜宮城」へ男を招待しました。

Мальчик из подводного дворца

Жил в старину один очень бедный человек. Он жил тем, что продавал цветы. Каждый день он бросал в море цветы, оставшиеся непроданными, — это был подарок принцессе подводного царства. Принцесса жила на дне морском в замке, который назывался «Дворец Морского Дракона».

男はかめに乗って、「竜宮城」へ行きました。そして城でごちそうを食べた後、おみやげに一人のおとこの子をもらいました。おひめ様は

「この男の子の名前はとほうです。とほうは鼻水をたらしています。でもこの子を大事にすれば、あなたはお金持ちになります。

とほうを連れて家へ帰った男は

[立派な家が欲しいなあ。]

И так как мужчина каждый день дарил цветы, принцесса в знак благодарности пригласила его во дворец.

Он сел верхом на черепаху и отправился во дворец. Там его как следует угостили, а затем привели мальчика, и принцесса сказала: «Этого мальчика зовут Тохо, у него, правда, постоянно из носа течёт, но ты береги его, и тогда будешь богатым».

とひとりごとを言いました。それを聞いたとほうは目を閉じて両手を三回たたきました。すると、おどろいたことに、今まで小さくて汚かった家が大変立派になりました。

男が「着物が欲しい。」と言うと、美しい着物が出てきました。そして、男は金持ちになりました。

ところが、男が金持ちになっても、とほうはいつも汚い着物を着ていました。

Мужчина, взяв с собой мальчика, отправился обратно домой, и сказал сам себе: «Вот бы мне прекрасный дом...». Услышав

это, Тохо закрыл глаза и хлопнул три раза в ладоши. И вот чудо — маленький грязный домишко превратился в совершенно прекрасный дом!

А когда он сказал: «Хочу кимоно!», появилось красивое кимоно. И стал он богачом.

「とほう、私達はこんなにきれいな家に住んでいるのだから、その汚い着物を替えたほうがいいだろう。鼻水もきれいにふきなさい。」

と男が言いましたが、とほうは

「このままでいいのです。」

とことわりました。男は汚いとほうがきらいになったので、

「おまえは、もうこの家から出ていきなさい。」と言いました。

とほうはさようならと言って、家を出ていきました。すると、立派な家もたくさんのお金もすべて消えて、男はまた貧乏になってしまいました。

А Тохо по-прежнему ходил в грязном кимоно и с грязным носом.

«Тохо, мы же в таком красивом доме живём, лучше бы тебе переодеть это грязное кимоно!» — говорил мужчина, но Тохо отказывался: «Да ведь и так хорошо!»

Мужчине стал прямо-таки ненавистен этот грязный Тохо и он сказал: «Всё, уходи из дома!»

Ну, Тохо попрощался и ушёл. И тогда и прекрасный дом, и все деньги — всё исчезло, и мужчина опять стал бедняком…

Словарь

竜	りゅう	дракон
竜宮	りゅうぐう	мифический подземный дворец
投げる	なげる	бросать, кидать
おとひめ様	おとひめ さま	принцесса подводного царства
底	そこ	дно
城	しろ	замок

招待	しょうたい	приглашение
かめ		черепаха
おみやげ		сувенир, подарок
鼻水	はなみず	*букв*. вода из носа
たらす		капать, проливать
閉じる	とじる	закрывать
汚い	きたない	грязный
ことわる		отказываться

Упражнения

Задание 1.
Ответьте на вопросы:

1) 男は何をして、生活をしていましたか。

2) おとひめ様が住んでいた城は何と言いましたか。

3) どうしておとひめ様は城に男を招待しましたか。

4) 城に行く乗り物はどの動物でしたか。

5) 男はおみやげにだれをもらいましたか。

6) 今までの男の家はどうなりましたか。

7) 男はどうしてとほうがきらいになりましたか。

8) 男はどうしてまた貧乏になりましたか。

Задание 2.

Переведите на русский язык предложения, учитывая направленность действия, которую придают компоненты 〜込む **и** 〜出す:

1) 男の子は池に飛び込みました。

2) 雨が降り込んでくるから，窓をしめなさい。

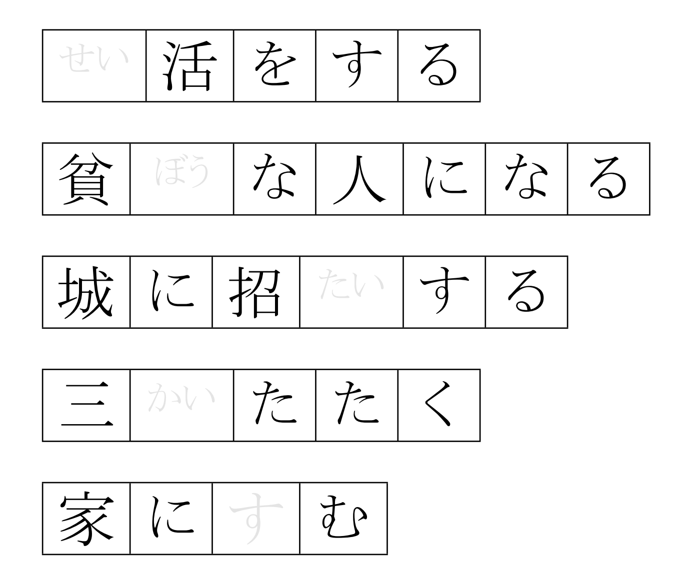
3) かれは子供に何か教え込みました。

4) ねこが家を飛び出しました。

5) 面白いことを思い出しました。

Задание 3.

Напишите в «пустых» клеточках соответствующие иероглифы и переведите на русский язык:



地蔵の国

昔々あるところにおじいさんとおばあさんが住んでいました。ある日の朝おじいさんが土間をそうじしていると、土間に豆が一つ落ちていました。土間というのはぞうりを脱いで、家の中に上がるところです。その豆はころがって、ねずみの穴の中に入ってしまいました。

Страна Дзидзо

Давным-давно жили в одной деревне старик со старухой. И однажды утром старик мёл пол в прихожей и увидел на полу горошину. В прихожей деревенского дома

пол земляной, там снимают обувь перед тем, как входить в дом. Так вот, эта горошина покатилась и в мышиную норку закатилась.

おじいさんは

「おばあさん、あの豆を畑にまくと、たくさんの豆ができるだろうから、ねずみの穴を掘って、豆を拾いましょう。」

豆はどんどん奥へころがっていくので、おじいさんもねずみの穴の奥へどんどん入っていきました。しばらく先へ進むと、石の地蔵が立っていました。

おじいさんは

「もしもし、お地蔵さん。豆をみませんでしたか。」と石地蔵にたずねました。

«Послушай, ведь если эту горошину посадить в огороде, много гороха может вырасти... Раскопаю-ка я мышиную норку и найду горошину!» — сказал старик старухе и стал копать.

А горошина быстро-быстро катилась вниз, в глубину норы, и старик всё глубже и глубже

в неё погружался. И через некоторое время, продвинувшись ещё в глубину, он увидел каменного Дзидзо.

石地蔵は

「私が今食べてしまったよ。」と答えました。

おじいさんが

「そうですか。それでは私は家へ帰りましょう。」と言って、家へ帰ろうとすると、石地蔵がこう言いました。

「おじいさん。ごちそうさまでした。お礼によいことを教えて上げましょう。この道をまっすぐ行くと、ねずみが結婚式しています。

«Извините, не видели ли Вы горошину?» — спросил старик каменного Дзидзо.

И тот ответил: «Я только что её съел!»

«Ну что ж, тогда я пойду домой», — сказал старик и уже собрался было возвращаться, как каменный Дзидзо ему и говорит:

«Спасибо тебе за угощение, старик. В благодарность я тебя кое-чему научу.

結婚式の手伝いをすると、すばらしいおみやげがもらえますよ。それからもっと先に行くと、今度は鬼がかけごとをしています。鬼は人間のようですが、角が生えているこわい生き物ですから、どこかにかくれて、にわとりの鳴き声のまねをしてみなさい。お金がたくさん手に入りますよ。」

おじいさんは石地蔵におじぎをして、穴の奥へ進んで行きました。

Если ты пойдёшь прямо по этой дороге, то увидишь свадьбу мышей. И если поможешь мышам на этой свадьбе, то сможешь получить замечательный подарок! А если потом пойдёшь дальше по дороге, то тогда уже увидишь чертей, которые играют на деньги. Черти, они ж ведь как люди, только страшные, с рогами, поэтому ты куда-нибудь спрячься и прокукарекай оттуда, как петух. Получишь много денег!»

すると、ねずみ達が結婚式の用意をしていました。おじいさんがそれを手伝うと、ねずみ達は大変喜んで、とてもきれいな着物を何枚もくれました。おじいさんはていねいにおじぎをして、先へ進みました。

しばらく行くと、大きな家があり、その中で八人くらいの鬼達がかけごとをしていました。

Старик поклонился каменному Дзидзо и стал пробираться дальше в глубину норы.

И вот, видит он — мыши делают приготовления к свадьбе. Когда старик им помог, мыши ужасно обрадовались и подарили ему много-много очень красивых кимоно. Старик вежливо им поклонился и отправился дальше. Шёл он, шёл, вдруг видит — большущий дом, а в нём черти играют на деньги.

おじいさんは、

「にわとりの鳴き声のまねをしてみなさい」という石地蔵の言葉を思い出しま

した。むかしは、時計がなかったので、人々はにわとりの鳴く声で夜が明けることが分かったのです。おじいさんは大きな声でにわとりの鳴き声のまねをしました。

「こけこっこー。」

にわとりの鳴き声に、鬼達はとてもびっくりしました。

Тут старик вспомнил слова каменного Дзидзо «Закричи, как петух!»

В старину-то часов не было, вот люди и узнавали по петушиному крику, что светает. Ну, старик и прокукарекал громко по-петушиному: «Ку-ка-ре-ку!»

Услышав крик петуха, черти страшно перепугались. Ведь азартные игры и у чертей запрещены.

鬼の世界でも、かけ事は禁止されていましたから、

「もうすぐ朝になるぞ。早く逃げよう。」

と言って、お金を置いたまま逃げて行き

ました。おじいさんは鬼が残していたお金を集めて、家へ帰りました。

家ではおばあさんが待っていました。二人はねずみがくれた着物に着替えました。

«Ой, уже утро скоро! Бежим!» — и они убежали, бросив все деньги. Старик собрал оставленные чертями деньги и пошёл к себе домой.

Дома ждала его старушка. Они переоделись в кимоно, которые подарили старику мыши.

そこへとなりのおじいさんとおばあさんが来ました。となりのおじいさんとおばあさんはきれいな着物を見て、おどろきました。そして、おじいさんにその訳を聞きました。

となりのおじいさんとおばあさんはとても欲ばりだったので、自分たちもお金が欲しいと思いました。それで家へ帰っ

て、土間に豆を落としました。豆はころがって、ねずみの穴に入りました。

И тут к ним пришли соседи, старик со старухой. Увидев красивые кимоно, эти соседи очень удивились и стали расспрашивать, откуда они взялись.

Эти соседи были очень жадными, и им тоже захотелось денег. Поэтому, вернувшись к себе домой, они «обронили» горошину в прихожей. Горошина покатилась и в мышиную норку закатилась.

となりのおじいさんはねずみの穴を掘って、奥へ入っていきました。

すると、石地蔵が立っていました。

「おい、地蔵。おれの豆を食べただろう。お金と着物はどこだ。」

と聞くと、石地蔵はおじいさんに教えたことと同じことをとなりのおじいさんにも教えました。

となりのおじいさんは歌を歌いながら、先へ進んでいきました。

Старик-сосед, раскапывая мышиную норку, стал пробираться вглубь. И вот — стоит каменный Дзидзо.

«Эй, Дзидзо! Ты небось мою горошину съел. Где мои деньги и кимоно?» — спросил старик, и тогда каменный Дзидзо рассказал этому старику-соседу то же, чему научил старика, приходившего раньше.

Старик-сосед, напевая песенку, отправился дальше.

奥ではねずみ達が結婚式の用意をしていました。となりのおじいさんは早く着物を欲しかったので、

「にゃーご」とねこの鳴き声をまねきました。

すると、辺りが突然暗くなって、ねずみもきれいな着物もすべて消えてしまいました。

仕方がないので、そのまま奥へ進んで行くと、鬼達がかけごとをしていました。

Глубоко в норе мыши готовились к свадьбе. Старик-сосед хотел побыстрее получить кимоно и промяукал, как кот: «Мя-у».

И тут кругом внезапно стало темно, и всё исчезло — и мыши, и красивые одежды.

Ну, делать нечего, так ни с чем и отправился старик-сосед дальше в глубину норы, а там черти на деньги играют.

となりのおじいさんは

「朝だ、朝だ。」と大きな声で言いました。

鬼達はびっくりして、

「あれはにせのにわとりだ。きのうの夜，俺たちの金を取っていった奴だ。つかまえよう。」

ととなりのおじいさんを追いかけて、つかまえると、なぐったりけったりしました。

となりのおじいさんは血を流しながら、家へ逃げて行きました。

Старик-сосед и закричал:
«Утро! Утро!»

Черти удивились: «Нет, это не настоящий петух. Это тот тип, что вчера ночью забрал наши денежки. Хватай его!», — и, погнавшись за ним, схватили его и поколотили. Старик-сосед, истекая кровью, помчался домой.

家では，おばあさんが待っていました。

家ではおばあさんが待っていました。おばあさんはおじいさんが着物を持ってくると思ったので、自分達の古い着物を全部もやして、はだかで待っていました。こうして、となりのおじいさんとおばあさんは泣いて、自分達が欲ばりだったことを後悔したそうです。

Дома ждала его старуха.

Она думала, что старик принесёт красивые новые кимоно, вот и сожгла все свои старые, так без одёжки и ждала. Рассказывают, что старики-соседи плакали и раскаивались в своей жадности.

Словарь

地蔵	じぞう	Дзидзо (*божество-покровитель детей и путников*)
土間	どま	прихожая с земляным полом
豆	まめ	боб, горох
ぞうり		сандалии из соломы, камыша
脱ぐ	ぬぐ	снимать обувь, одежду
ころがる		катиться, валяться
穴	あな	дыра, яма, нора
まく		сеять, разбрасывать
掘る	ほる	рыть, выкапывать
拾う	ひろう	подбирать
進む	すすむ	продвигаться
結婚式	けっこんしき	свадьба, свадебная церемония

手伝い	てつだい	помощь
かけごと		азартные игры
角	つの	рог
生える	はえる	расти
かくれる		прятаться
鳴く	なく	кукарекать, *тж.* лаять, хрюкать, мычать *и т. д.*
まねをする		подражать
用意をする	よういをする	готовиться
枚	まい	счётный суффикс для плоских предметов
ていねいに		вежливо
夜明け	よるがあける	рассветать
世界	せかい	мир; круг
残す	のこす	оставлять
集める	あつめる	собирать
訳	わけ	причина; суть дела
欲ばり	よくばり	жадность

落とす	おとす	ронять, терять
歌う	うたう	петь
まねく		подражать
突然	とつぜん	внезапно
暗い	くらい	тёмный
にせ		фальшивка, подделка
奴	やつ	тип, субъект, парень
つかまえる		хватать, ловить
なぐる		бить, колотить
ける		пинать, лягать
血	ち	кровь
もやす		сжигать
はだか		нагота
後悔	こうかい	раскаяние

Упражнения

Задание 1.
Ответьте на вопросы:

1) どこで豆が見つかりましたか。

2) おじいさんはその豆をどうするつもりでしたか。

3) おじいさんは石地蔵に何をたずねましたか。

4) 石地蔵はお礼に、おじいさんに何を教えましたか。

5) ねずみ達はどうして喜びましたか。

6) おじいさんはおみやげとして何をもらいましたか。

7) 八人くらいの鬼達は何をしていましたか。

8) むかし、人々はどこから夜が明けることが分かりましたか。

9) 鬼達はどうして逃げてしまいましたか。

10) ねずみ達はねこの鳴き声を聞くと、どうしましたか。

11) となりのおばあさんはどうして古い着物をもやしてしまいましたか。

12) となりのおじいさんとおばあさんはどんな人ですか。

Задание 2.

Переведите на японский язык предложения:

1) Алиса провалилась в кроличью нору.

2) Хоть мне и было страшно, я продвигался вперёд.

3) Когда я закончу школу, я собираюсь поступать в институт.

4) Если кто не спрятался, я не виноват.

5) Японцы часто вежливо кланяются.

6) Когда я уже собрался купить мороженое, я вспомнил, что мне говорила мама.

7) Дети переоделись в спортивную форму.

8) Рвать цветы здесь запрещено.

9) Он прямо в шляпе вошёл в комнату.

10) Как старик собирался обмануть чертей?

11) Я люблю смотреть, как приходят и уходят поезда.

12) Не смейся, а расскажи, в чём дело.

Задание 3.

Напишите в «пустых» клеточках соответствующие иероглифы и переведите на русский язык:

結婚しき

先へすすむ

穴をほる

豆をはたけにまく

鬼はつのがはえている

先へすすむ

血をながす

し方がない

ゆかに豆をおとす

あたりが暗くなった

結婚しきの用いをする

Задание 4.

Напишите следующие слова каной и переведите на русский язык:

時計

土間

言葉

今度

鳴き声

人間

世界地図

学者の世界

突然

後悔

Задание 5.

Скажите, в какой русской сказке жадная героиня хотела получить то же, что получила в подарок добрая героиня? Как её звали? Что она получила вместо ожидаемого?

つらら女房

　昔、寒い北の地方に独り者の男が住んでいました。ある冬の朝この男は家を出て、屋根から下がったつららを見ました。太陽でつららはきらきらときれいに光っていました。

　若者が

「きれいだなあ。このように細くてきれいな女がいたら、すぐにおれの嫁になってもらうのに。

Ледяная жена

Жил в старые времена в холодном северном краю одинокий мужчина. Однажды зимним утром он вышел из дома и увидел свисающую с крыши сосульку. На солнце сосулька ослепительно сверкала.

«Красота… Вот была бы такая красивая тоненькая женщина, я бы тут же взял её в жёны.

そうしたら，死ぬまで楽しくくらせるだろう。」

とひとりごとを言って，仕事に出かけました。

夜には、吹雪になりました。男は一人さびしく、火鉢のそばに寝ていました。

すると、突然戸をたたく音がして、外から変な物音が聞こえました。戸を開けると、雪の吹きだまりの中に何と細くて美しい女が立っていました。

И тогда жили бы мы с ней счастливо до самой смерти...» — сказал сам себе молодой человек и отправился по делам.

Поздним вечером разыгралась метель. Мужчина лежал возле жаровни, ему было грустно, одиноко. И вдруг послышался какой-то странный шум с улицы, будто в дверь кто стучит. А когда он открыл дверь, то увидел стоявшую прямо в сугробе тоненькую красивую женщину!

「助けてください。お願いします。とても寒いのです。」と女が言いました。

男は女を家に入れて、温かい火鉢の所へ連れて行こうとしましたが、女は火鉢のそばに座るのをことわり、

「寒い所から急に暖かい所に行くのは体に良くありません。」

と言い訳をして、火鉢からはなれた所で寝ました。

«Помогите, пожалуйста! Умоляю! Страшно холодно!» — проговорила женщина.

Мужчина впустил её в дом и собрался уже отвести её поближе к тёплой жаровне, но она отказалась там сесть и расположилась на ночлег подальше от жаровни, объяснив это так: «Сразу из холода в очень тёплое место — для здоровья вредно».

次の朝起きた時、男は

「美女がここに来たというのはすばらしい夢だったな。」と言いました。

ところが、何かいいにおいがします。そこで、台所にいってみると、前の晩の女が火から少しはなれた所で木の棒を使いながら、みそ汁が入っているなべを火から下ろしているところでした。

そして、男の方に向かって、

Проснувшись на следующее утро, мужчина сказал: «Надо же, это ж моя прекрасная мечта сбылась — чтоб у меня в доме появилась красавица...» Между прочим, в доме чем-то замечательно пахло! Когда он заглянул в кухню, эта появившаяся накануне женщина, стоя на некотором расстоянии от

огня, с помощью деревянного шеста как раз снимала с огня кастрюльку с супом-мисо.

「おはようございます。おなかがすいたでしょう。」と笑顔で言いました。

朝の太陽が台所の窓から部屋に入って、女の真っ白い着物がきれいに光りました。男は突然、

「おれの嫁になってくれないか。」と頼みました。

こうして、二人は結婚しました。今までさびしかった男の生活はとても楽しくなりました。ある日男の友達が子供を連れて遊びに来ました。

Она обратилась к мужчине с улыбкой: «Доброе утро! Вы, небось, проголодались?» А он неожиданно попросил: «Будь моей женой!»

Вот так они и поженились. Жизнь мужчины, до этого довольно унылая, стала гораздо приятнее и веселее. Однажды в гости пришли друзья мужа с ребёнком.

その子供はいたずらっ子だったので、女が毎日使っている木の棒を台所から取って、外に持って行ってしまいました。男の友達は日本酒を飲んでいました。夫は、

「おい。酒をもう一，二本温めてくれ。」と妻に呼びかけました。

妻は

「はい。ちょっと待ってくださいね。」と言って、木の棒を捜したが、どこを見てもありません。

Этот ребёнок был большой проказник, поэтому хозяйка забрала из кухни и отнесла на улицу деревянный шест, которым она пользовалась каждый день. Друзья мужа пили сакэ. Муж и говорит жене: «Слушай, подогрей-ка ещё бутылочку-другую!»

«Сию минуту...» — ответила жена и стала искать деревянный шест, но, как ни искала, найти не смогла.

「おい。お酒はどうした。」

夫がまた大声で言いました。女房は仕方なく火に近づいて、なべを取ろうとしましたが、

「あっ、あつい！あなた！」と夫を呼びました。

しかし、夫が台所に入って来た時には、すでに遅く、美女のつらら女房はもう消えていました。そして、びしょびしょにぬれたきれいな真っ白の着物だけが火のそばに残っていました。

«Ну, где сакэ-то?» — опять крикнул муж. Делать нечего, жена подошла к огню и уже собралась взять кастрюлю, как вдруг воскликнула: «Ай, горячо!» и позвала мужа: «Дорогой!...» Но когда муж вошёл в кухню, было уже поздно — его ледяной красавицы-жены уже не было. И только насквозь промокшее красивое белоснежное кимоно осталось рядом с очагом...

Словарь

つらら		ледяная сосулька
女房	にょうぼう	жена
地方	ちほう	район, местность
独り者	ひとりもの	одинокий, не семейный человек
屋根	やね	крыша
太陽	たいよう	солнце
きらきら		ярко, ослепительно
光る	ひかる	сверкать
細い	ほそい	тонкий
嫁	よめ	невеста, молодая жена
くらす		жить
吹雪	ふぶき	метель
さびしい		одинокий, грустный
火鉢	ひばち	жаровня
たたく音	たたくおと	стук
物音	ものおと	звук, шум

吹きだまり		сугроб, куча снега
つれる		вести, брать с собой
言い訳		извинение, отговорка
はなれる		отделяться, находиться вдали
棒	ぼう	палка, шест
みそ汁	みそしる	суп из соевой пасты (*мисо*)
なべ		кастрюля, сковорода
笑顔	えがお	улыбающееся лицо
いたずらっ子	いたずらっこ	шалун, проказник
日本酒	にほんしゅ	сакэ, рисовое вино
すでに		уже
びしょびしょにぬれる		сильно промокнуть

Упражнения

Задание 1.

Ответьте на вопросы:

1) 男の生活はどうしてさびしかったですか。

2) 男の考えにはどんな　夢がありましたか。

3) 吹雪の夜だれが来ましたか。

4) 女はどうして火鉢のそばに座るのを断りましたか。何と言いましたか。

5) 女房は　毎日何を使って火に近づきましたか。

6) 男の家にはだれが遊びに来ましたか。

7) 火のそばに何が残っていましたか。

Задание 2.

Переведите на японский язык предложения:

1) Звёзды сверкали на тёмном небе.

2) Когда я уже собрался лечь спать, в дверь громко постучали.

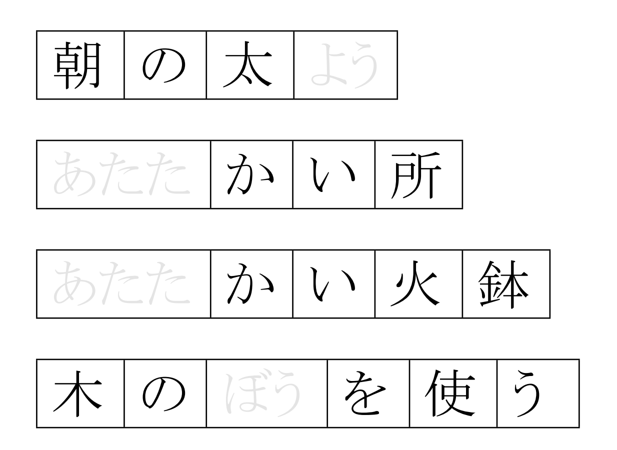
3) Школа в десяти километрах от этой деревни.

4) В школе бегать и шалить нельзя, а во дворе можно.

5) Подождите минутку, я как раз ищу номер телефона.

Задание 3.

Напишите в «пустых» клеточках соответствующие иероглифы и переведите на русский язык:



Задание 4.

Напишите следующие слова каной и переведите на русский язык:

独り者

屋根

吹雪

太陽

火鉢

女房

笑顔

美女

言い訳

Задание 5.

В какой русской сказке есть похожий сюжет? В чём сходство и в чём различие?

Содержание

Издание для дополнительного образования

Для широкого круга читателей

Легко читаем по-японски

САМЫЕ ЛУЧШИЕ ЯПОНСКИЕ СКАЗКИ

12+

Редактор *Л.С. Робатень*
Технический редактор *Т.П. Тимошина*
Компьютерная верстка *В.В. Брызгаловой*

ООО «Издательство АСТ»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, строение 1, комната 39

Подписано в печать 13.09.2017. Формат 84x108/32
Усл. печ. л. 6,72. Тираж экз. Заказ № .

Наш сайт: www.ast.ru
e-mail: lingua@ast.ru



Ищите новинки редакции Lingua здесь: http://vk.cc/4kc53L

«Баспа Аста» деген ООО
129085 г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар,
д. 21, 1 құрылым, 39 бөлме
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
E-mail: lingua@ast.ru

Қазақстан Республикасында дистрибьютор
және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ.,
Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.
Тел.: 8(727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8(727) 251 58 12 вн. 107
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Өндірген мемлекет: Ресей

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

Адаптированные книги предлагаемой серии предназначаются для всех, кто начал изучать японский язык, но пока не достиг в нем совершенства.

Тексты произведений подготовлены в соответствии с уровнем владения японским языком.

1 Для начинающих

2 Для продолжающих нижней ступени

3 Для продолжающих средней ступени

4 Для продолжающих верхней ступени

Книги серии ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ – это

- истории для детей и взрослых
- возможность познакомиться с популярными произведениями и пополнить свой словарный запас
- удобная структура



www.ast.ru

ISBN 978-5-17-104387-2

9 785171 043872